

Mot starkare tvåspråkighet i stadens service

Kohti vahvempaa kaksikielisyyttä kaupungin palveluissa



SKILLNADEN II – Samverkan som strategi
MUUTOS II – Strategiana yhteistyö

24.11.2015

Tua Heimonen
Specialplanerare, erityissuunnittelija
Social- och hälsovårdsverket, sosiaali- ja terveystoimisto



Utgångspunkter för tvåspråkig service Lähtökohtia kaksikielisille palveluille

Språkliga rättigheter (bl.a. grundlagen, språklagen)

- Finska och svenska nationalspråk i Finland
 - Var och en har rätt att använda finska eller svenska i sina kontakter men statliga myndigheter och myndigheter i tvåspråkiga kommuner.
 - Språklagen fastställer hur de språkliga rättigheterna ska förverkligas i praktiken

Lainsäädännössä määritellään Suomen kansalliskieliksi suomi ja ruotsi. Jokaisella on oikeus käyttää viranomaisasiainnissa suomen tai ruotsin kieltä.





Tvåspråkighet i Helsingfors Kaksikielisyys Helsingissä

En kommun är tvåspråkig om

- kommunen har både finskspråkiga och svenskspråkiga invånare
- minoriteten utgör minst 8 % av invånarna eller minst 3 000 invånare.

Kunta on kaksikielinen jos kunnassa on sekä suomenkielisiä että ruotsinkielisiä asukkaita ja vähemmistön osuus asukkaista on vähintään 8 % tai 3 000 asukasta.



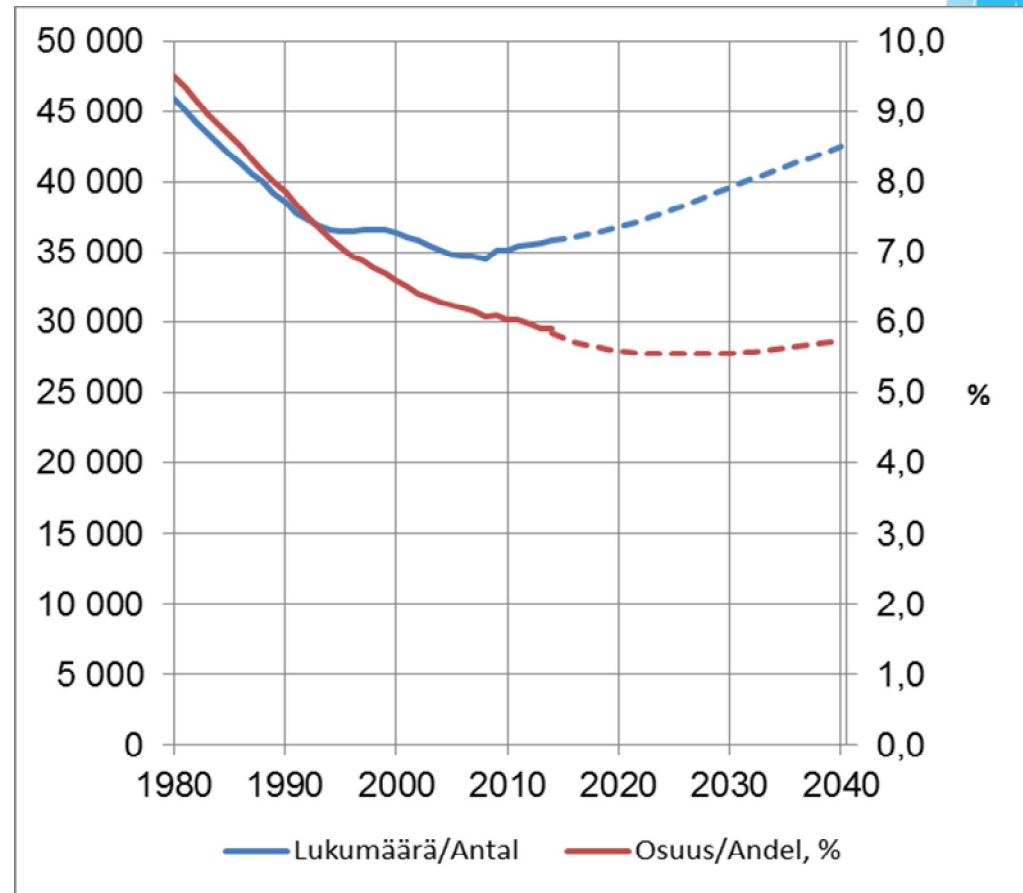


Befolkningen i Helsingfors Helsingin väestö

612 664 invånare (2014)

- 81,3 % finskspråkiga
- 5,9 % svenskspråkiga
(35 844 personer)
- 12,8 % med annat
modersmål

Figuren visar antalet svenskspråkiga invånare och deras andel av Helsingfors totala befolkning 1980-2014 samt prognos fram till 2040





Grunden för stadens tvåspråkighet Kaupungin kaksikielisyden perusta

Stadens strategiprogram 2013-2016:

”Helsingfors är starkt tvåspråkigt”

Stadens förvaltningsstadga:

”Helsingfors är en tvåspråkig kommun där förvaltningen, verksamheten och informationen skall organiseras med beaktande av den finska och den svenska språkgruppens behov. Stadens service skall ordnas så att invånarna kan få service på vardera språket inom stadens alla arbetsfält.”

Kaupungin strategiaohjelmassa yhtenä tavoitteena on, että Helsinki on vahvasti kaksikielinen. Kaupungin hallintosäännössä määritellään, että kaupungin on huolehdittava molempien kieliryhmien tarpeista palveluita järjestäessään.





Utveckling av stadens tvåspråkighet Kaupungin kaksikielisyden kehittäminen

Stadsomfattande utredning och utveckling

- Arbetsgrupp 2014
- [Det tvåspråkiga Helsingfors -rapporten 2015](#)
- Tvåspråkighetskommitté (stadsfullmäktige 19.10.2015)

Kaupunginjohtaja asetti vuonna 2014 työryhmän selvittämään, miten kaupunki voisi parhaiten toimia kaksikielisesti. Tuloksena [Kaksikielinen Helsinki -raportti](#), jossa esitetään toimenpide-ehdotuksia. Vuonna 2015 asetettiin kaksikielisyysskomitea seuraamaan täytäntöönpanoa.





Det tvåspråkiga Helsingfors -rapportens åtgärdsförslag Kaksikielinen Helsinki –raportin toimenpide-ehdotukset

- En kommitté för tvåspråkiga frågor
- Ansvaret för tvåspråkigheten till högsta ledningen
- Språkplaner
- Parallellt tänkande i tjänsteproduktionen
- Förbättring av information
- Rekrytering och fortbildning av svenskkunnig personal
- Språkliga kvalitetsaspekter vid upphandlingar

Kehittämistoimenpiteitä: kaksikielisyysskomitean perustaminen, virastojen ylimmän johdon vastuuttaminen kaksikielisyyssasioissa, kielisuunnitelmien tekeminen, kaksikielisyyssnäkökulma palveluiden suunnittelussa, tiedotuksen parantaminen, ruotsinkielentaitoisen henkilöstön rekrytoinnin ja täydennyskoulutuksen kehittäminen, kielinäkökulman huomioiminen kilpailutuksissa.





Utveckling av tvåspråkiga social- och hälsovårdstjänster Kaksikielisten sosiaali- ja terveystalveluiden kehittämisen

- Svenska servicen har uppföljts årligen sedan 2013
- Konkret åtgärdsplan för hur den svenska servicen utvecklas 2015. Åtgärdena baserar sig på
 - Det tvåspråkiga Helsingfors -rapportens förslag
 - De årliga uppföljningsrapporterna, speciellt den senaste 04/2015.

Ruotsin kielellä tuotettuja palveluita on seurattu ja raportoitu vuosittain lautakuntaan vuodesta 2013. Toimenpideohjelma palveluiden kehittämiseksi käsitellään lautakunnassa 1.12.2015. Ohjelman toimenpiteet perustuvat Kaksikielinen Helsinki -raportin ehdotuksiin sekä aiempiin ruotsinkielisten palveluiden seurantaraportteihin.





Planerade åtgärder Suunnitellut toimenpiteet

Åtgärder som gäller hela social- och hälsovårdsverket

- Tvåspråkighet som grund i planering och utveckling av verkets service
- Kommunikation på svenska om svensk service förbättras
- Rekrytering, resursering och fortbildning av svenskkunnig personal utvecklas.

Koko sosiaali- ja terveystyöryhmää koskevia toimenpiteitä:
kaksikielisyys näkökulma palveluiden suunnittelussa ja
kehittämisessä, ruotsinkielisen tiedotuksen parantaminen
ruotsin kielellä tuotetuista palveluista, ruotsinkielentaitoisen
henkilöstön rekrytoinnin, resursoinnin ja koulutuksen
kehittäminen.





Planerade åtgärder Suunnitellut toimenpiteet

Tjänstspecifika åtgärder

- Barnfamiljernas tjänster
- Äldreomsorgstjänster
- Utkomststöd, socialt arbete för unga och för vuxna

Palvelukohtaisia kehittämistoimenpiteitä: Lapsiperheiden palveluissa kehitetään moniammatillista yhteistyötä ja palveluprosesseja. Ikääntyneiden palveluissa useita kehittämiskohteita, mm. rekrytointi, viestintä ja palveluiden tuottamisen tavat. Toimeentulotuki, nuorten sosiaalityö ja aikuisten sosiaalityö organisoidaan uudella tavalla vuoden 2016 alusta.

